Научно-исследовательская работа по направлению языкознание

Тема «Идиомы в английском языке на примере серий фильмов о Гарри Поттере»

Автор: Турсункулова Маржона,

Россия, ХМАО-Югра, г. Нефтеюганск

МБОУ "СОШ № 14", 9 Б класс

Руководитель:

Абдухаликова Навбахор Шавкатовна,

учитель английского языка

МБОУ «СОШ № 14»

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Аннотация**

Данная исследовательская работа была посвящена изучению и анализу идиом в английском языке на примере фильмов о Гарри Поттере, основанных на одноименных серий книг английской писательницы [Дж. К. Роулинг](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%BE%D1%83%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3%2C_%D0%94%D0%B6%D0%BE%D0%B0%D0%BD). В работе рассматриваются *идиомы,* встречающиеся в фильмах.

Объект исследования – Идиомы

Предмет исследования – Фильмы о Гарри Поттере

**Практическая значимость** работы заключается в возможности применения рассмотренных в ней примеров в практике изучении языка.

**Новизна**: исследование на выбранную нами тему дает возможность нам изучить идиомы не скучным путем, путем просматривание любимых фильмов.

Таким образом, была выдвинута **гипотеза:**

Предположим, что у каждой рассмотренной идиомы (фразеологизм) из фильма есть свой эквивалент на русском языке, в виде такой же идиомы.

**Тема «Идиомы в английском языке на примере серий фильмов о Гарри Поттере»**

**Автор: Турсункулова Маржона,**

**Ханты-Мансийский Автономный Округ – Югра**

**г. Нефтеюганск**

**Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение**

**«Средняя общеобразовательная школа № 14», 9 «Б» класс**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Оглавление**

1. План исследования………………………………………………………………………..4
	1. Актуальность…………………………………………………………………………..4
	2. Цель, задачи исследования……………………………………………………………4
2. Научная статья….……………………………………………………………………..…..6
	1. Что такое идиома............................................ …........……………………………….6
	2. Этимология возникновения идиом в английском языке ………………...…...…..8
3. Исследовательская часть…………………………………………………………………11
	1. Выявление идиом, используемых в фильме……..………...……………………...11
	2. Анализ и сравнение идиом с их эквивалентами на русском языке……………….14
4. Заключение………………………………………………………………………………..18
5. Список литературы……………………………………………………………………….19

**Тема «Идиомы в английском языке на примере серий фильмов о Гарри Поттере»**

**Автор: Турсункулова Маржона,**

**Ханты-Мансийский Автономный Округ – Югра**

**г. Нефтеюганск**

**Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение**

**«Средняя общеобразовательная школа № 14», 9 «Б» класс**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

1. **План исследования**
	1. **Актуальность.**

Изучая иностранный язык, мы усердно учим слова и их переводы, грамматику и грамматические конструкции. Таким образом, мы можем построить и поддержать конструктивный диалог с иностранцем. Но этого бывает недостаточно, чтобы ярко выразить свои чувства и эмоции. Для таких случаев, в каждом языке есть устойчивые выражения, так называемые фразеологизмы или идиомы. Идиомы существуют и в английском языке (иностранный язык, который мы изучаем) и в русском языке (наш родной язык). Они широко используются как в разговорной речи, так и в формальном общении. Идиомы пользуются популярностью и у писателей. Их можно встретить в книгах, в фильмах, в журналах и т.д. Знание и использование их делает нашу речь живой.

**Цель, задачи исследования**

**Цель исследования:**

Выявить, изучить и сравнить идиомы в фильмах о Гарри Поттере.

**Задачи исследования:**

1. Изучить теоретический материал, связанный с темой исследования.
2. Выявить идиомы, использованные в фильме.
3. Проанализировать идиомы.
4. Найти аналоги идиом на русском, сравнить их.

**Методы исследования:**

1. Анализ и синтез материалов из различных источников по теме исследования.

2. Просмотр фильма

3. Сравнения и анализ

**Этапы исследования:**

**Первый этап** - изучение и анализ статей, учебной литературы и информации интернет - источников по теме проекта.

**Второй этап -**  Просмотр фильма, выявление идиом

**Третий этап –** Анализ и сравнение идиом

**Тема «Идиомы в английском языке на примере серий фильмов о Гарри Поттере»**

**Автор: Турсункулова Маржона,**

**Ханты-Мансийский Автономный Округ – Югра**

**г. Нефтеюганск**

**Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение**

**«Средняя общеобразовательная школа № 14», 9 «Б» класс**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

1. **Научная статья**
	1. **Что такое идиома**

Фразеологизмы или устойчивые выражение, куда входят и идиомы, изучаются лингвистами в науке о фразеологии. Самые известные работы в изучении фразеологизмов в русском языке, это работы В.В. Виноградова и Н.М. Шанского, Н.Н. Асомовой, А.И. Смирницкого. Они внесли огромный вклад в изучении ФЕ в русском языке. В своих работах В.В. Виноградов выделял три типа фразеологических единиц:

1 Фразеологические сращения или *идиомы*

2 Фразеологические единства.

3 Фразеологические сочетания

 Позже Н. М. Шанский, хотя он и был сторонников классификации Виноградова, выделяет еще один тип, это - фразеологические выражения. В свою очередь А.И. Смирницкий различает фразеологические единицы и *идиомы*, а Н.Н. Амосова выделяет два типа – фразеологических единиц это - фраземы и *идиомы*.

В книге «Русские фразеологизмы» Т. П. Чепкова делит фразеологический состав русского языка на два направления: широкое и узкое. В широкое направление можно отнести от метафор и сравнений до фразеологических сочетаний и выражений.

При узком понимании объектом изучения является центр фразеологии, те экспрессивные обороты с целостным переносным значением, которые можно заменить одним словом. Это **идиомы**. Но при этом, до сегодняшнего дня, нет единой системы классификации и точных определений фразеологизмов, в том числе и идиом.

Но изучив все вышеуказанные мнения лингвистов и их точки зрения, можно обобщить и дать определения слову – *идиома.*

*Идиомами можно назвать устойчивые выражения или готовые конструкции, смысл которых отличается от того, что предполагают его составные обозначения слов; то есть слова, вместе имеют значение, отличающиеся от словарных определений отдельных слов.*

Большой вклад внес в изучения ФЕ в английском языке А. В. Кунин. Он подробно разобрал ФЕ английского языка в своей работе под названием «Курс фразеологии современного английского языка»

В своей работе он выделил самые популярные устойчивые выражения в современном английском языке (их еще называют “formulaic language” дословно речевые шаблоны) это:

Устойчивые словосочетания (collocations), фразовые глаголы (phrasal verbs), фразовые сочетания с предлогами (prepositional verbs) и ***идиомы*** (Idioms)***.***

Идиомы в английском языке, не следует путать с другими фигурами речи, такими как метафоры, которые вызывают образ с помощью сравнений (например, "человек из стали") или гиперболы, которые преувеличивают образ за пределами правдивости (например, "мощнее локомотива"). Идиомы также не следует путать с пословицами, которые являются простыми высказываниями, выражающими истину, основанную на здравом смысле или практическом опыте.

Существуют словари, в которых идиомы классифицируются по разным группам. (С этими словарями мы познакомимся более подробно в практической части нашей работы) В них насчитывают больше тысяч идиом, как в русском, так и в английском языках. Но точное их количество невозможно посчитать, так как и невозможно посчитать слова в языке. Они являются живыми единицами речи, и их количество постоянно меняется.

Идиомы используются в официальной и в разговорной речи. Но как же понять и определить, что перед вами точно идиома, если язык для вас является не родным? Все очень просто, если вы прочитали фразу, в которой все слова в отдельности понятны, но вместе они образуют какую-то странную ерунду вроде «горшок называет котелок черным» (pot calling the kettle black кто бы говорил, чья бы корова мычала), перед вами точно идиома.

* 1. **Этимология возникновения идиом в английском языке.**

Об идиомах в английском языке (как и в других языках) следует помнить, что они обычно основаны на каком-то историческом или культурном значении, что объясняет, откуда они пришли. Идиомы можно рассматривать как показатель периодов времени и событий, появившихся в то или иное время. Рассмотрим историю возникновения некоторых идиом английского языка:

Идиома «Let the cat out of the bag» - означает «проговориться», хотя исторически фраза связана с другим значением – «кот в мешке». Выражение возникло в 1530 году, его употребляли по отношению к сомнительным бизнесменам, которые обманывали своих клиентов. Догадливые потребители, разоблачившие обман, в конечном итоге породили эту идиому, которая сохраняет аналогичное, хотя и более широкое значение в наши дни.

Или же «Red tape» широко известная и часто употребляемая идиома, применяемая в том случае, когда хотят назвать процесс или действие, препятствующее, не дающее двигаться дальше к цели. Идиома обозначает необоснованную, неоправданную бюрократическую волокиту. Этимология словосочетания относится к 16 веку, когда юридические или официальные документы перевязывались красной лентой. Зачастую, отрыть их было довольно сложно. Отсюда и происхождение фразы «red tape».

Идиома «Break a leg» имеет русскоязычный эквивалент «ни пуха, ни пера». Очень часто можно услышать эту фразу в адрес актёра, собирающегося выйти на сцену. Значение у этой идиомы положительное, поскольку человек произносит эту фразу в пожелании успеха и удачи, выражение противоречит здравому смыслу: «Какая удача или успех с поломанной ногой» (дословно с английского). Данное выражение впервые появилось в начале 1900-х. Народный фольклор у разных народов в разные времена наполнен разнообразными предупреждениями о том, что пожелания удачи и успеха могут принести обратное: если вы желаете, удачи другу, вы искушаете злых демонов и духов и навлекаете на друга беду. Поэтому следует желать ему неудачи или чего-то плохого.

«It raining cats and dogs» – для тех, кто учит английский, эта выражение звучит и странно, и непонятно. Объясняется это довольно просто: в 16 веке в Англии дома покрывали толстым слоем соломы без деревянного нижнего слоя. В Англии погода часто бывает промозглой, сырой, туманной, и тогда коты, мыши, а иногда и собаки залезали на крышу, чтобы погреться. Когда начинался сильный ливень, животные скатывались с крыши и падали на улицу. С тех пор идиома «It raining cats and dogs» употребляется в отношении очень сильного ливня, т.е. «льет как из ведра»

«An arm and a leg» — это будет стоить вам руки и ноги. Фраза звучит однозначно – что-то, что причиняет боль, либо плата очень высокой цены. Откуда же произошла данная идиома? Для этого нам необходимо вернуться во времена, когда не было возможности делать фотоснимки, то есть если посмотреть на портреты той эпохи, можно заметить, что люди изображены с одной рукой за спиной или совсем без рук. Портреты того времени наполнены не только минимумом персонажей, но и минимумом конечностей. Если заказчики портрета хотели, чтобы картина стоила дешевле, тогда это стоило или руки, или ноги.

Большинства идиом ещё называют «библейскими идиомами», так как они появились из притч или рассказов из библии. Есть идиомы, которых придумали английские писатели.

**Выводы:** Таким образом, можно сделать вывод, что Фразеология это очень объёмная наука, где отдельное место отведено идиомам, а они в свою очередь являются неотъемлемой частью любого языка. И мы ошибаемся, когда думаем, что мы можем обойтись без них в языке. На своем родном языке мы употребляем их ежедневно, и даже не осознавая это. Идиомы, как и слова в языке невозможно точно посчитать, они являются живыми единицами языка. Часто идиомы могут отражать культуру народа, а иногда даже историческую эпоху и большинства из них имеет свою, очень интересную историю происхождения.

**Тема «Идиомы в английском языке на примере серий фильмов о Гарри Поттере»**

**Автор: Турсункулова Маржона,**

**Ханты-Мансийский Автономный Округ – Югра**

**г. Нефтеюганск**

**Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение**

**«Средняя общеобразовательная школа № 14», 9 «Б» класс**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**3.Исследовательская часть**

**3.1. Выявление идиом используемых в фильмах**

Как мы уже поняли, мир английских идиом необъятен, и мы решили сузить круг изучение. Для этого, мы выбрали известный фэнтези фильм о Гарри Поттере. Фильм, основанный на бестселлере мировой литературы, который имеет особенную популярность среди подростков всего мира. Этот фильм, а точнее серии фильмов по книгам английской писательницы Дж. К Роулинг, состоит из семи частей. Все части имеют свое название. Фильм очень интересный, полон захватывающих сцен и красочных диалогов. Из этих диалогов мы отобрали самые интересные идиомы, чтобы подробней рассмотреть и проанализировать их. Далее мы рассмотрим и переведем 8 диалогов и высказываний из фильмов, в которых встречаются идиомы.

**1) The sorting hat**: Bee in your bonnet, Potter?

**Harry:** I was just wondering if you put me in the right house.

**Шляпа:** тебя что-то беспокоит, Поттер?

**Гарри**: мне просто интересно, в тот ли дом ты меня распределил?

 *(Гарри Поттер и Тайная комната/Harry Potter and the Chamber of Secrets)*

**2) Dumbledore:** Well, what exactly is it that you want with me?

 **Lucius Milfoil:** The other governors and I have decided it’s time for you to step aside. This is an order of suspension. You’ll find all 12 signatures on it. I’m afraid we feel you’ve rather

lost your touch**.**

 **Дамблдор:** Ну и что именно вы от меня хотите?

 **Луциос Малфой:** Совет попечителей и я решили, что настало время отступить вам в сторону. Вот приказ об отстранении. Со всеми 12-ю подписями. Боюсь, мы решили, что вы потеряли свои навыки.

 (*Гарри Поттер и Тайная комната/Harry Potter and the Chamber of Secrets)*

**3) Dumbledore:** One hopes that no more of Lord Voldemort’s old school-things should find their way into innocent hands. The consequences for the one responsible would be severe.

 **Lucius Milfoil:** Well, let us hope that Mr. Potter will always be around to save a day.

 **Дамблдор:** Остается надеяться, что больше ни одна из старых школьных вещей Лорда Волдеморта не попадет в чьи-то невинные руки. Иначе наказание виновного в этом будет суровым.

 **Луциос Малфой:** Что же, надеюсь, мистер Поттер окажется неподалёку и спасет ситуацию.

 *(Гарри Поттер и узник Азкабана.Harry Potter and the Prisoner of Askaban)*

**4)** **Hermione:** How cans the Ministry not know who conjured it? Wasn’t there any security or…?

**Ron:** Loads, according to Dad. That’s what worried them so much. It happened right under their noses.

**Гермиона:** Как министерство не может узнать, кто это наколдовал?

**Рон:** Они загружены работой, как папа говорит. Вот это его и беспокоит. Всё случилось прямо у них под носом.

*(Гарри Поттер и узник Азкабана.Harry Potter and the Prisoner of Askaban)*

**5) Ron:** Bloody hell. It’s Mad-Eye Moody.

**Hermione:** Alastor Moody? The Auror?

**Harry:** Auror?

**Ron:** Dark-wizard catcher. Half the cells in Azkaban are filled thanks to him. He’s supposed to be mad as a hatter, though, these days.

**Рон:** Черт возьми. Это Шизоглаз Хмури.

**Гермиона:** Аластор Хмури? Аврор?

**Поттер:** Аврор?

**Рон:** Охотник за темными колдунами. Половина Азкабана заполнена благодаря ему. Кажется, в последнее время он вообще с катушек съехал.

*(Га́рри По́ттер и Кубок огня́. Harry Potter and the Goblet of Fire)*

**6)****Minerva:** The Yule Ball has been a tradition of the Triwizard Tournament since its inception. On Christmas Eve night, we and our guests gather in the Great Hall for a night of well-mannered frivolity. As representative of the host school, I expect each and every one of you to put your best foot forward.

**Миневра:** Балл Юл-это традиционный бал Турнира трёх волшебников с давнишних времен. В сочельник, мы и наши гости собираемся в Большом зале для культурного времяпровождения. Как представитель принимающей школы, я ожидаю от вас, что вы покажете себя с лучшей стороны.

*(Га́рри По́ттер и Кубок огня́. Harry Potter and the Goblet of Fire)*

**7)****Ron:** Poor kid. I bet she’s alone in her room, crying her eyes out.

 **Harry:** Who?

 **Ron:** Hermione, of course. Come on. Harry, why do you think she wouldn’t tell us who she’s coming with.

**Harry:** Because we’d take the mickey out of her if she did.

**Рон:** Бедняжка. Я предполагаю, что она сейчас выплакала свои глаза и одна сидит в своей комнате.

**Гарри:** Кто?

**Рон:** Гермиона конечно же. Да ладно. Гарри, почему ты думаешь, что она не могла нам сказать с кем она идет.

**Гарри**: Потому что мы бы ее задразнили, если бы она нам сказала.

*(Га́рри По́ттер и Кубок огня́. Harry Potter and the Goblet of Fire)*

**8) Harry:**  Stunning is one of the most useful spells in your arsenal. It’s a wizard’s bread and butter, really.

 **Гарри:** Оглушающее заклятие – одно из самых полезных в вашем арсенале. Для волшебника это самое необходимое.

*(Гарри Поттер и Орден Феникса.Harry Potter and the Order of the Phoenix)*

**3.2.** **Анализ и сравнение идиом с их эквивалентами на русском языке**

**Цель исследования:** определить значения рассмотренных выше идиом, найти их эквиваленты на русском языке

**База исследования**: Фразеологические словари английского и русского языка

**Задачи исследования:**

1. определить значение идиом использованных в фильме
2. Найти похожие по смыслу идиомы на русском языке

 Всего в исследовании было рассмотрено 8 самых интересных идиом английского языка, которые были использованы в фильме. Далее мы сделали подробный анализ этих идиом и постарались найти их эквиваленты на русском.

1. Первая наша идиома **– «Bee in your bonnet»** . Дословно переводится как “пчела в твоей шляпе” (bonnet- ирландская шляпа). Но значение никак не связано с пчелой или со шляпой. В словаре Collins COBUILD Idioms Dictionary 3rd ed. 2012., это идиома переводится как «навязчивая идея или обеспокоенность, какой-то мыслью» В нашем рассмотренном диалоге, мы перевели как «обеспокоенность». Впервые эту идиому начали употреблять по отношению эксцентричных людей, и эквивалентами считались - «bee in the head» (пчела в голове) или «bee in brain» (пчела в уме). Пересмотрев фразеологические словари на русском, мы пришли к мнению, что устойчивое выражение «тараканы в голове» вполне подходит, как эквивалент этой идиомы.
2. «**Lose your touch» –** дословно переводится как “терять прикосновение, нет возможности дотронуться” Значение этой идиомы в FarlexPartner Idioms Dictionary 2017. - «терять навык или способность делать что-либо». У этой идиомы есть очень интересная история возникновения. В Англии, в давние времена, слово “талант” ассоциировался со способностью играть на инструменте. А когда человек разучивался играть на инструменте, говорили, что у него больше нет, способности прикасаться или чувствовать пальцами инструмент. И тогда появилась идиома “you lose your touch”. Сегодня, эта идиома, используется не только когда речь идет о таланте, но и когда речь идет о каком-то навыке человека. В русском языке есть выражение «Потерять хватку». Это выражение подходит как эквивалент к этой идиоме на английском языке.
3. **«Save a day»**.Дословно переводится как “спасать или сохранять день”. В словаре Collins COBUILD Idioms Dictionary, эта идиома переводится как «выйти из ситуации» или «предотвратить что-то плохое». В диалоге Дамблдора и Люциоса Малфоя имеет второе значение. Мы не нашли на русском языке идиому с похожим смыслом.
4. **«Under nose».** Дословно переводится как «под носом». По словарю FarlexPartner Idioms Dictionary 2017, имеет значение как «на видном месте». Это одна из очень часто используемых идиом. И дословный эквивалент этой идиомы существует в русском языке, которая также имеет большую популярность на нём.
5. И тоже одна из самых интересных идиом это **– «Mad as a hatter».** Дословно ее можно перевести как – «Безумный как шляпник», а значение она имеет просто «сумасшедший». Хотя значение и очевидное, но история возникновения этой идиомы очень интересная. На первый взгляд можно подумать, что идет отсылка на одного из героев сказки «Приключения Алисы в стране чудес» писателя Льюиса Кэрролла, а именно на безумного шляпника. Но это произведение было издано 1865 году, а идиома существовала задолго до этого. Первые упоминания были ещё в 1800-х годах. Так откуда же появилось данное выражение? В 19-ом веке в Англии для изготовления фетровых шляп, шляпники использовали ртуть и другие химические вещества, которые позже отравляли мозг и вызывали повреждение нервной системы. Отсюда и «безумный как шляпник». Для эквивалента данной идиомы мы выбрали идиому «Съехавший с катушек».
6. **«Put one’s best foot forward»** дословно можно перевести как «поставить свою лучшую ногу», здесь значение, конечно же, совсем другое и не имеет никакое отношение к ноге. Эта идиома по словарю FarlexPartner Idioms Dictionary имеет такое значение, как «произвести хорошее впечатление». И по контексту из фильма Минерва также просит студентов Хогвартса произвести хорошее впечатление перед гостями. Истоки возникновения этой идиомы уходит к времени Шекспира. Он впервые использовал эту идиому в своем произведении «Король Джон». А к эквиваленту на русском языке можно отнести выражение «предстать в лучшем свете».
7. **«Take the mickey out»-** Ксожалениюэто устойчивое выражение мы не нашли в словарях. Но это не значит, что такой идиомы не существует. Просто эта идиома используется чаще в разговорной речи. Дословный перевод звучит примерно так: «Вытащить микки из». Но, а значение следующее: «издеваться» или «насмехаться». Если верить англоязычным форумам, то это выражение произошло от слова «mick», которое считается издевательством по отношении ирландцем. Чаще имена у ирландцев начинались на «Mick» или «Mac». На русском языке мы не обнаружили похожее устойчивое выражение.
8. **«Bread and butter»-** Дословно это выражение звучит как «хлеб с маслом». Но когда она встречается в предложениях, можно впасть в ступор, не понимая, причем тут хлеб с маслом. Основное его значение это: средство для существования. Но в рассмотренном нашем предложении, когда Гарри рассказывает о самом главном заклинании, её можно перевести как «жизненно необходимая потребность». Смысл идиомы, это отсылка к хлебу с маслом, как к основной пище для существования. Похожее по смыслу на русском языке можно назвать выражение «хлеб насущный»

**Выводы:** Изучив все рассмотренные выше идиомы из фильма, мы пришли к мнению, что невозможно читать книги или смотреть фильмы в оригинале, не зная устойчивые выражения этого языка. Кроме идиом в фильме, использовались и другие фразеологические единицы. Такие как фразовые глаголы, устойчивые словосочетания или гиперболы. Последнее можно чаще всего принять за идиому. А еще мы обнаружили, что переводы не всех идиом есть в словарях. Некоторые из них используются чаще всего в разговорной речи, и их значение могут вам объяснить только носители языка.

**Тема «Идиомы в английском языке на примере серий фильмов о Гарри Поттере»**

**Автор: Турсункулова Маржона,**

**Ханты-Мансийский Автономный Округ – Югра**

**г. Нефтеюганск**

**Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение**

**«Средняя общеобразовательная школа № 14», 9 «Б» класс**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**4. Заключение**

 В ходе научно-исследовательской работы мы выяснили, что идиомы это отдельное направление во фразеологии и их не следует путать с другими устойчивыми выражениями. Идиомы являются отражением культуры народа, а иногда даже могут быть показателем определенной исторической эпохи. Большинства из них, имеет свою интересную историю происхождения. В ходе просмотра фильмов и выявление идиом, мы натыкались и на другие Фразеологические единицы. Но благодаря изученной литературе, мы с легкостью отличали идиомы от других устойчивых выражений, например, таких как гиперболы или фразовых глаголов.

Кроме общеизвестных устойчивых выражений, при просмотре фильма мы обнаружили фразеологизмы, существующие только в мире магии. Так называемые «Идиомы волшебного мира».

Так, например, со словом «Merlin’s…» есть несколько выражений свойственные только миру волшебников. Они чаше всего выражают недоумение или удивление. При знакомстве с Гарри Поттером мистер Эймос Диггари произносит «Merlin’s beard!»(Мерлинова борода), который в языке маглов звучит примерно как «О боже!». «Merlin’s pant!s» (Штаны Мерлина!) восклицает Рон Гермионе, недоумевая, как она заполучила книгу о кристражах.

Есть еще одна полноценная идиома от Рона: «Get one's wand in a knot» дословно: «Связать свою палочку в узел», означает «не нервничать по пустякам». Или еще один яркий пример от Даблдора: «Don't count your [owls](https://harrypotter.fandom.com/wiki/Owl) before they are delivered» (Не считайте своих сов пока они не прибыли) отсылка на магловскую идиому: «don't count your [chickens](https://harrypotter.fandom.com/wiki/Chicken_%28animal%29%22%20%5Co%20%22Chicken%20%28animal%29) before they hatch»(не считайте своих цыплят, пока они не вылупились), означает, не стоит делать поспешные выводы.

Таким образом, мы делаем вывод что гипотеза, выдвинутая в начале исследования, доказано частично. К шести идиомам, из восьми рассмотренных, мы нашли похожие по смыслу выражения на русском языке.

**Тема «Идиомы в английском языке на примере серий фильмов о Гарри Поттере»**

**Автор: Турсункулова Маржона,**

**Ханты-Мансийский Автономный Округ – Югра**

**г. Нефтеюганск**

**Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение**

**«Средняя общеобразовательная школа № 14», 9 «Б» класс**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**5. Список литературы**

Phrasal verbs and idioms - Graham Workman. Oxford University Press 1993

Идиоматичесий перевод с русского на английский - С.С.Кузьмин. Москва 2004г.

Идиомы. Ю.С.Гурикова. Ростов-на-Дону 2018г.

Русские фразеологизмы и их английские аналоги - Ю.Мюррей. Санкт-Петербург 2007г.

FarlexPartner Idioms Dictionary. 2015

Collins COBUILD Idioms Dictionary 3rd ed. 2012.

Русские фразеологизмы узнаем и учим – Т.П. Чепкова. Москва 2013г.

В.В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – M.: Азбуковник, 1999. – 940 с.

Курс фразеологии современного английского языка А.В.Кунин. Москва 1996г.

 <https://research-journal.org>

<http://englishsub.ru/serialy/>